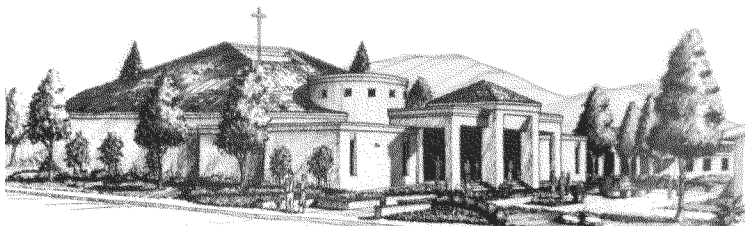


天主教聖谷東區中文週訊



乙年基督普世君王節
主曆二〇一八年十一月廿五日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5	3̣. 2 1	7̣ 6̣ 5̣	6̣ 7̣ 1	2 --	1 --
1、光榮至	大至聖	至仁耶	穌偉大	君	王。
2、感謝天	主生養	照顧我	們的大	恩	主。
3、感謝祢	賜我們	進祢所	立的聖	教	會。
1 1 5	3̣. 2 1	7̣ 6̣ 5̣	6̣ 7̣ 1	2 --	1 --
1、我們和	天上諸	神聖並	煉靈都	讚	揚。
2、降生救	贖赦罪	賜寵恩	典超越	今	古。
3、自生至	今聖寵	保存眷	顧的大	恩	惠。
5 5 5	6 --	3 4 5	5 4 3	2 --	
1、讚揚耶	穌	天主聖	子我救	主。	
2、讚美無	窮	我們都	俯伏欽	崇。	
3、耶穌基	督	引我升	天得安	所。	
5 6 7	1 2 3	2 --	1 --		
1、萬王之	王偉大	君	王。		
2、祢是天	地全能	大	主。		
3、永遠讚	揚真主。	阿	們。		

歡迎禮

(光榮頌後)

介紹歡迎禮及問道者

問道者首次表示歸主

主禮：(向教友) 各位輔導及全體在場的主內兄弟姊妹，你們是否願意以祈禱、以友愛的行動支持他們，並陪伴他們追隨基督走信仰的道路？

全體教友：是的，我們願意。

頌謝天主

主禮：極仁慈的天父！我們感謝祢，因為祢曾藉多種方式引領這幾位兄弟姊妹接近祢，尋找祢，今天他們又在教會團體面前公開響應祢的邀請，決定繼續追求信仰。因此，上主，我們讚美祢，稱頌祢。

全體教友：上主，我們讚美祢，稱頌祢。

劃十字

授聖經

歡迎曲：朋友們，我們歡迎你！

F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ . 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |

朋友們，我們歡迎你！歡迎你來主的聖殿裡。

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5

恭聽主的聖言，一起歡唱讚美主：阿肋路

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||

阿肋路 阿肋路 阿肋路 亞！

讀經一：

恭讀達尼爾先知書

七，13~14

在夜間的異像中：我看見一位像人子的，乘著天上的雲彩降來，祂走向萬古常存者，並被引到祂面前。祂便賜給像人子的那一位統治權、尊榮和國度；各民族、各邦國及各種不同語言的人民，都要侍奉祂；祂的王權是永遠的王權，永存不替；祂的國度永不滅亡。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠九二

答：F 2/4

朱健仁 曲

5 . 1 | 2 1 6̣ | 1 1 1 6̣ | 5 . 5 | 3 3 |

上主為王，(以尊威作衣冠，)以尊威

2 2 | 1 - 1 0 ||

作衣冠。

領：

一、上主為王，以尊威作衣冠；上主身披德能，(腰繫大權。上主身披德能，)腰繫大權。

二、祂奠定了塵寰，大地永不搖撼。

祢寶座由太初就已建立，祢從永遠就已存在。

三、上主，祢的誓言信實可靠；願祢的殿宇(永保聖潔。願祢的殿宇)永保聖潔。

讀經二：

恭讀聖若望默示錄

一，5~8

耶穌基督是信實的見證，死者中首先復活的，地上萬王的元首，願祂賜給你們恩寵與平安。祂愛我們，並以自己的血解救我們脫免罪過，更使我們建立王國，成為侍奉祂的父天主的司祭。願光榮與權能都歸於祂，直到萬世萬代。阿們。

看哪！這是真實的，祂乘著雲彩降來，全人類都要瞻仰祂，連那些曾經刺傷祂的人也要看見祂；地上的所有民族都要哀悼祂，的確是這樣。上主天主說：「我是元始和終末；我是那今在、昔在以及將來永在的全能者。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||
阿肋路亞。

領：因上主之名而來的，應受讚頌！

那要來的我們祖先達味之國，應受讚頌！

福音：

恭讀聖若望福音

十八，33b~37

那時候，比拉多問耶穌說：「祢是猶太人的王嗎？」耶穌回答說：「這話是你自己說的，還是別人對你說到我的呢？」比拉多說：「難道我是猶太人嗎？祢本國的人和司祭長把祢交給我，祢究竟作了什麼事呢？」耶穌回答說：「我的國不屬於這世界；假使我的國屬於這世界，我的臣民早已起來抵抗了，使我不至於被交給猶太人；但是，我的國不是這世界上的。」於是比拉多問祂說：「那麼，祢就是國王了？」耶穌回答說：「這是你說的，我是王。我為此而生，也為此而來到世界上，就是為給真理作證：凡屬於真理的人，必聽從我的聲音。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散禮

(證道後)

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1-- | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：祢是榮耀君王

F 4/4

Mavis Ford

5 5 6 5 · 5 | 5 1 1 - - | 6 6 6 1 6 1 | 7 - - - |
祢是榮耀的君王，祢是和平之主，

7 7 7 2 · 7 | 1 1 2 1 - | 1 1 1 3 2 1 2 | 2 - - - |
祢是天地萬有主宰，唯有祢聖潔公義；

3 3 4 3 · 2 | 2 1 1 - 0 1 | 4 · 3 2 · 1 | 7 - -
天使都向祢跪下，敬拜尊崇祢；

6 7 | 5 5 5 6 · 6 | 7 2 1 - | 3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - ||
因為在祢有永生之道，祢是主耶穌基督。

0 5 | 5 4 3 2 4 3 2 | 2 1 1 - 0 3 | 4 4 4 4
賀三納歸於達味的子孫！賀三納歸於

6 4 3 | 2 - - - | 5 5 5 5 5 - | 5 3 2 1 2 |
萬王之王！願榮耀歸於至高主，

3 1 1 6 1 7 1 | 1 - - - ||
榮耀歸於主耶穌！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

天主經

0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
我們的天父 祢在天上 願祢的名

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
受顯揚 祢的國來臨 祢的旨意

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |
奉行人間 如在天上 求祢今天

0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |
賞給我們 所需要的 日用食糧

0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |
求祢寬恕 我們的罪 如同我們

0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |
寬恕別人 勿讓我們 陷於誘惑

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
但救我們 免於凶惡

天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |
天下萬國 普世權威

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
一切榮耀 永歸於祢

阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||
阿 們 阿們阿 們

領主曲：輕輕聽

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |
輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲 音。
1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||
輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲 音。
3 5 | 5· 3 5 3 6 | 6· 3 6 6 i | i· 6 5 6 3 2 | 3 - -
祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我一 生 只聽隨主聲 音。
3 5 | 5· 3 5 3 2 | 1· 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||
祢是 大 牧者，生命 的 主宰，我的 牧人認得我聲 音。

出堂曲：感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7
阿肋 路亞，阿肋 路亞！感 謝我們 復活主。
5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||
阿肋 路亞，阿肋 路亞！讚 美祂聖 名。
5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |
1、 救主耶 穌 是 全 地 的 主，
2、 將喜訊 傳 遍 普 世 界，
3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||
1、 祂是萬 物 的 君 王。
2、 耶穌曾 死 而 復 活。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給接待員

陳林喜美求主降福身體早日康復。

陳昭娥追思父親陳村耀、母親陳張雲卿、先夫甄植榮，
求安息主懷。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜靈魂早升天堂。
林美娟追思林柏春、邱瑪利亞、林英善、孫月珠、林秀芳、
胡養善、林英龍、林英吹、林英唐，以及曾祖父母，
求天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

葉威康及兄姊追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍和過世家族
長輩們，求安息主懷、天鄉永福。

蔡家兄弟姊妹追思父親伯多祿蔡祥裕，求靈魂早升天堂、
安息主懷。

吳蘿莎、瑞莎、惠莎、惠君追思外公伯多祿蔡祥裕，
求安息主懷、天鄉永福。

許肇基、張美華為 Joanna 梁之母曾少屏女士求安息主懷。

蔡萬裕、蔡冰芝追思姊夫方濟各（張石文），
求主賜天鄉永福。

蔣傑璋、陳賀章、張磊為李偉中的母親求主賜早日康復。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
葉秋燕追思祖父葉西滿、祖母彭亞納，求主賜靈魂早升天堂。
葉德蘭追思眾親友靈魂，求主賜天鄉永福。
蔡翠柳追思外公葉建爾、外婆彭瑞香，求天主賜他們靈魂
早升天堂。

徐永鐸追思父親徐名和、公公張運芳、妹夫王南雄、
外甥女王湘瑜及亡故的親友們，求靈魂安息主懷。

Bosco & Lisa 張追思爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、
母親、Uncle Eddie & Aunt Mae，求享天堂永安。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉盞、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、
楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、
鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、
Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、
阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、
徐永珍、任明愛、鄧月琮。

為新亡者祈禱：曾少屏、林光亮、雷祖威。

教會消息欄

世界窮人日：教宗與貧困者同桌共餐

（梵蒂岡新聞網）在11月18日，第二屆世界窮人日之際，教宗方濟各於梵蒂岡保祿六世大廳與 1500 名窮人共進午膳。教宗問候他們時說，「讓我們在一起用餐時感謝那些準備午餐和服務我們的弟兄姊妹。我們感謝所有人，祈求天主降福大家。願天主降福我們每個人，降福我們的心和我們的意向，並幫助我們前行。阿們。祝大家用餐愉快！」

本次活動由聖座促進新福傳委員會籌辦，明愛會和聖艾智德團體等慈善機構協辦。當天的菜單有千層面、雞肉塊與洋芋泥，以及提拉米蘇。此外，義大利龐貝朝聖地樂隊的青年也提供了音樂伴奏，為餐會增添氣氛。

午餐結束時，教宗向在場的所有人致意，說：「衷心感謝大家！謝謝你們的陪伴，謝謝青年音樂家們的演奏，謝謝那些準備午飯和服務的人，也謝謝許多青少年們前來協助維護秩序。請你們為我祈禱。願上主降福你們。謝謝！」教宗離開保祿六世大廳之前，也問候了孩童、窮人和在場的人，並與廚師們合影留念。

教宗與窮人在保祿六世大廳用餐的同一時間，其他生活貧困的人也在羅馬不同食堂和堂區享用午餐。義大利很多教區也在世界窮人日這一天，決定向窮人敞開大門，為他們提供餐點。

教宗方濟各

為遭受火災和暴風雪襲擊的美國祈禱

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各11月18日在三鐘經祈禱活動中，特別為「美國加州受到大火襲擊的人，以及該國東海岸受暴風雪影響的受害者祈禱」。教宗祈求上主「賜予亡者永遠的安息」，撫慰「他們的家人」，並支持「那些正在努力救援的人」。

加州北部多日來發生嚴重火災，這是一個多世紀以來最嚴重的火災。據比尤特縣警長奧內亞 (Kory Honea) 稱，到目前為止，已有 76 人死亡，至少有 1300 人失蹤。從 11 月 8 日起，只有 55% 的火勢得到控制，過火面積 600 平方公里，約 1 萬棟住宅被燒毀。由於火災，舊金山、沙加緬度和史塔克頓成了世界上「污染最嚴重的城市」。

美國總統川普日前也前往加州查看了一些火災區。他讚揚消防人員的工作，並鼓勵和安慰那些失去了一切的人。

美國華語夫婦懇談會主辦

2018 年南加州第 35 屆夫婦週末營

日期：12/7~12/9 (週五 6 PM 至週日 4 PM)

地點：Pro Sanctity Spirituality Center

205 South Pine Drive, Fullerton, CA 92833

指導：姜有國神父

費用：每對夫婦 \$250 (含兩人三天兩夜住宿及餐點)，
夫婦必須一起參加。

詳情請洽以下聯絡人。名額有限，請盡早報名。
張相之、沙玉芝 909-532-5904 張元家、陳臻 562-281-5586

佈告欄

十一月：煉靈月

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖家基信團

華人團體二〇一九年月曆預訂

若您要預訂華人團體 2019 年月曆，請填好訂單交給李偉中。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

本堂及本華人團體將於 下主日為蘇神父慶祝晉鐸銀慶



敬請大家踴躍參加!

慕道班啟事

下週主題：「認識基督：奇跡、天國臨在」

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

堂區消息

- **本堂瓜達盧佩聖母慶典：玫瑰經九日敬禮**
時間：12/3 至 12/11, 7 PM (12/8: 6 PM) 地點：禮堂
- **求治癒彌撒**：本堂 11/29 下午七時由白瑞神父主禮一台求治癒彌撒。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會將於十二月二日舉行食物捐獻活動。
- **將臨期反思之夜：歡喜踴躍**
主講：Fr. Davin Robinson, SJ
時間：十二月六日 7:30 PM - 9 PM.
- **本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐 (波蘭、捷克、維也納) 朝聖。
朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com
- **Together in Mission 2018 「讓我們愛」**
今年堂區的目標：\$99,691 目前認捐額：\$101,098.72
目前已付額：\$93,904.60

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。